

Дорнбирн, 1 апреля 2022

## Добро пожаловать в Дорнбирн!

Мы надеемся, что эта информация поможет Вам быстро и легко сориентироваться в Дорнбирне.

### 1 Основные контакты администрации города Дорнбирн

- **Infopoint im Familienservice** Информационный стол в отделе по семейным вопросам в доме культуры [Kulturhaus] по адресу: Rathausplatz 1, Dornbirn.  
По понедельникам с 8:00 до 12:00 и по четвергам с 13:30 до 16:00 присутствует лицо, говорящее по-украински.
- **Flüchtlingskoordination** Координация беженцев  
Г-н Стефан Арланх (Stefan Arlanch), T +43 676 83 306 3104, Email: stefan.arlanch@dornbirn.at, часы работы: пн-чт с 8:00 до 12:00 и с 13:30 до 16:00, пт с 8:00 до 12:00.
- На официальном сайте города Дорнбирна Вы можете найти информацию на немецком, украинском и русском языках:  
<https://www.dornbirn.at/rathaus/aktuell/ukraine>  
<https://www.dornbirn.at/rathaus/aktuell/ukraine/vazhliva-informacija>  
Мы регулярно обновляем сайт и публикуем актуальную информацию.

### 2 Постановка на учет в бюро регистрации города Дорнбирн (Rathaus, Rathausplatz 2)

Для чего нужна регистрация?

- Регистрация необходима для организации финансовых и социальных выплат. Без регистрации невозможно оформить социальное страхование и социальную помощь.
- Вам надо зарегистрироваться в течение трех дней после прибытия.

Порядок регистрации:

1. Заполнить регистрационный формуляр [**Meldezettel**] (формуляр можно получить в бюро регистрации или скачать его в интернете и распечатать самостоятельно).
2. Подписать регистрационный формуляр (за несовершеннолетних подписывают их законные опекуны).
3. Получить у владельца жилья / арендодателя подпись на формуляре.
4. Принести заполненный формуляр и загранпаспорт в бюро регистрации (один человек может принести документы на всю семью, всем приходиться необязательно).

### 3 Регистрация в полиции по делам иностранцев Дорнбирна (Martinstraße 6)

Зачем нужно регистрироваться в полиции?

- Без регистрации в полиции невозможно оформить вид на жительство. Нахождение в стране без регистрации по истечении 90 дней после прибытия является незаконным.
- Программа базовой помощи [Grundversorgung] (финансовые выплаты, материальная помощь и нематериальная поддержка, а также медицинское страхование) осуществляется только после регистрации в полиции.
- Из-за загруженности полиции просим Вас записываться на прием заранее.
- На каждого члена семьи необходимо принести актуальную фотографию европейского формата (Passfoto). Такую фотографию можно сделать в любом фото-ателье.
- После регистрации Вы получите временное удостоверение перемещенного лица.

**Важная информация о «голубой карте»**

- Государственная типография в Вене печатает «Голубые карты» централизованно. Поэтому их изготовление может занять до одного месяца.
- Карту присылают на указанный адрес проживания. Важно, чтобы на почтовом ящике была указана фамилия получателя, в противном случае почтовая служба не сможет доставить карту.

Шаги

1. Записаться можно по тел. +43 59133 8145 200 или по электронной почте pi-v-dornbirn-fremdenpolizei@polizei.gv.at
2. На прием должны прийти лично все члены семьи со всеми документами.
3. Если Вы не говорите по-немецки или по-английски, постарайтесь, пожалуйста, прийти с сопровождающим, который помог бы вам с переводом.

### 4 Открытие банковского счета в Дорнбирне

Зачем открывать счет?

Финансовая помощь зачисляется только на счет в австрийском банке.

Шаги

1. Записаться на прием в банк
2. Прийти на прием, имея при себе подтверждение регистрации [**Meldebestätigung**] и загранпаспорт.

### 5 Медицинское обслуживание

В настоящее время медицинское обслуживание Вам гарантировано при предъявлении украинского паспорта/документа, удостоверяющего личность.

Необходимые для этого данные будут переданы в Австрийский фонд медицинского страхования [ÖGK] с помощью системы базовой помощи [Grundversorgung]. Таким образом,

Вы имеете право на социальную помощь (и ее неденежные виды) и можете, например, получать медицинскую помощь, лекарства и медицинские вспомогательные средства за счет ÖGK.

После того, как Вас примут в программу базовой помощи [Grundversorgung], Вы получите от ÖGK временное подтверждение вместо электронной карты [E-Card-Ersatzbeleg]. Перед посещением врача вы можете забрать его в ÖGK (Jahngasse 4, 6850 Dornbirn; с понедельника по пятницу с 7:00 ч. до 16:00 ч.).

- Список врачей вы найдете на сайте [www.medicus-online.at](http://www.medicus-online.at)
- В случае неотложной медицинской помощи обращайтесь по телефону скорой помощи 144  
Телефонная справочная служба дежурных врачей 141
- Информация о вакцинации против коронавируса / запись на прием  
Информация на многих иностранных языках размещена на сайте [www.vorarlberg.at/-/kompakte-impf-informationen](http://www.vorarlberg.at/-/kompakte-impf-informationen)  
Бесплатные тесты на COVID доступны во всех пунктах тестирования
- Обследование на туберкулез  
Скрининговое обследование на туберкулез (рентген легких) может быть проведено в отделе здравоохранения Округового управления гор. Брегенца [Bezirkshauptmannschaft Bregenz] (по предварительной записи по тел. +43 5574 4951 52615).
- Психологическая консультация  
Горячая линия АМИКЕ (диакония Вены) предлагает поддержку в стрессовых ситуациях по тел. +43 1 34 30 10 14 (на немецком, английском, украинском и русском языках).  
Viber, WhatsApp: 0043/664/966 51 09  
[Telefon\\_Diakonie\\_Infoblatt\\_Ukrain\\_Russ\\_Engl.pdf АМИКЕ](#)

## **6 Работа и трудоустройство**

- Разрешение на трудоустройство выдает государственная служба занятости Arbeitsmarktservice (сокр. AMS Dornbirn: Bahnhofstraße 24, 6850 Dornbirn; тел. +43 50 904 840). Для этого Вам необходимо встать на учет в AMS. Однако, это возможно только после получения удостоверения личности для перемещенных лиц («голубая карта» - «blaue Karte») в полиции по делам иностранцев [Fremdenpolizei].
- Разрешение на трудоустройство Вы сможете получить лишь после того, как работодатель, у которого вы желаете работать, подаст в AMS заявление на получение для Вас разрешения на трудоустройство.
- Дополнительные сведения Вы сможете найти в разделе [www.ams.at/arbeitsuchende/arbeiten-in-oesterreich-und-der-eu/Ukraine](http://www.ams.at/arbeitsuchende/arbeiten-in-oesterreich-und-der-eu/Ukraine).

## **7 Семья и дети**

Информацию о детских садах и других предложениях для семей в Дорнбирне Вы можете получить в отделе по семейным вопросам [Familienservice] города Дорнбирна по тел. +43

5572 306 4304 или по электронной почте familien@dornbirn.at (Familienservice im Kulturhaus, Rathausplatz 1, Dornbirn с понедельника по пятницу, с 08.00 ч. до 12.00 ч. и с понедельника по четверг с 13.30 ч. до 16.00 ч.)

## 8 Посещение школы

Для всех детей, которые зарегистрированы в Австрии как постоянно проживающие, существует девятилетнее общее обязательное образование. Государственные школы являются бесплатными.

Общая для всей Австрии информация размещена на сайте:

<https://www.bmbwf.gv.at/service/bs/ukraine.html>

Что необходимо для поступления в обязательную школу (дети от 6 до 14 лет) в городе Дорнбирне

1. Свяжитесь с отделом по семейным вопросам города Дорнбирн по тел. +43 5572 306 4304. Там вы узнаете, в какую школу может пойти ваш ребенок.
2. После этого вашего ребенка надо зарегистрировать непосредственно в школе

Что необходимо для поступления в среднюю школу в городе Дорнбирн (для детей старше 14 лет)

1. Свяжитесь с Управлением образования [Bildungsdirektion] по тел. +43 5574 4960 312, или по эл.почте: mustafa.can@bildung-vbg.gv.at

### Школьные ранцы и рюкзаки для детсадовцев

1. Организация Vorarlberger Volkshilfe собрала у населения школьные ранцы и рюкзаки для детсадовцев.
2. Для семей беженцев есть возможность записаться на прием непосредственно в Volkshilfe и самостоятельно выбрать сумку или рюкзак. Регистрация происходит по следующим контактным данным:
3. Vorarlberger Volkshilfe, Anton-Schneiderstraße 19, 6900 Bregenz, volkshilfe-vlbg@aon.at, +43 5574 48 853

## 9 Подача запроса на социальную помощь в Дорнбирне (Rathaus, Rathausplatz 2)

- Пожалуйста, обращайтесь за социальной помощью только в том случае, если Вы нуждаетесь в помощи и не проживаете в помещениях, предоставленных Caritas/ORS.
- Вам будут выплачивать финансовое пособие (социальное пособие) из фонда базовой помощи на покрытие расходов на проживание и жилье [Lebensunterhalt und Wohnkosten].
- финансовое пособие начисляется с даты подачи запроса.
- Заполнить формуляр Вам помогут в социальном отделе в мэрии Дорнбирна: (г-н Вольфганг Пастор [Wolfgang Pastor]. Необходима предварительная запись по тел. +43 5572 306 3308)
-

Что необходимо сделать

- Получите бланк запроса в мэрии или скачайте его в интернете по адресу <https://www.dornbirn.at/leben-in-dornbirn/mensch/soziales/soziale-hilfe> (необходимый формуляр называется: Antrag Sozialleistungen (заявление на социальное пособие)
- Заполните формуляр на социальную помощь
- Запишитесь на прием в социальный отдел по тел. +43 5572 306 3308 или онлайн <https://outlook.office365.com/owa/calendar/ADSD@dornbirn.at/bookings/>
- Подайте запрос в социальный отдел. Пожалуйста, принесите с собой следующие документы: копию паспорта [Passkopie] и регистрационный формуляр [Meldezettel]
- Удостоверение личности для перемещенных лиц (если Вы его еще не получили, его необходимо представить сразу же после получения)
- Подтверждение банка/разрешение банка (документ об открытии счета – все страницы с подписью банка)
- Договор аренды (при наличии), включая информацию о том, куда должны перечисляться любые расходы на проживание.
- Если денежный перевод осуществляется непосредственно в адрес лица, предоставившего жильё: банковское подтверждение/ разрешение банка (если реквизиты счета не указаны непосредственно в договоре аренды)
- Расчет величины аренды

## 10 Дополнительные предложения помощи

Базовый пакет одежды и вещей [Grundausstattung] организует Caritas Vorarlberg

Если Вы остановились в жилье, предоставленном Caritas, ORS или Красным Крестом [Rotes Kreuz], то одежду Вам необходимо получать от сотрудников этих организаций.

Если Вы проживаете в частном жилье, то можете получить базовый пакет одежды в магазине Carla в Дорнбирне (Schubertgasse 6, 6850 Dornbirn) или в филиале в г. Альтах Carla Möslepark (Möslestraße 15, 6844 Altschachen). Для этого необходимо предъявить удостоверение личности гражданина Украины (загранпаспорт) или удостоверение перемещенного лица („голубая карта“ - „Blaue Karte“).

Что необходимо сделать:

1. Заполните бланк заказа [Bestellliste]: нужно заполнить отдельный формуляр на каждого человека с перечнем заказа и сдать его в одном из филиалов Carla. Также необходимо прикрепить к бланку заказа копию удостоверения личности.
2. Carla Vorarlberg соберет заказанный комплект одежды. Готовый пакет можно будет забрать в том же филиале, в котором был сделан заказ, не ранее чем через три рабочих дня. В случае отсутствия нужного размера сотрудник сообщит Вам об этом при получении в магазине.

Место, а также самый ранний срок получения заказа, будут указаны на бланке заказа.

Пожалуйста, обратите внимание на часы работы магазинов Carla.

## **Бесплатная мебель для лиц, получающих социальную помощь**

Бесплатную мебель Вы можете получить в магазине Carla Möslepark в г. Альтах (Möslestraße 15, 6844 Altschachen), часы работы: понедельник-пятница с 9:00 до 17:00, суббота с 9:00 до 13:00).

Для этого необходимо:

1. Выбрать мебель в Carla Möslepark. При себе необходимо иметь официальное подтверждение [Schreiben] предоставления социальной помощи [Sozialhilfeantrag] от окружного управления [Bezirkshauptmannschaft].
2. Caritas запросит одобрение на получение мебели от окружного управления [Bezirkshauptmannschaft].
3. Окружное управление [Bezirkshauptmannschaft] рассмотрит запрос и уведомит Caritas о решении.
4. Caritas свяжется с Вами по телефону и сообщит дату получения/ доставки мебели.

## **Бесплатные продукты питания**

В рамках проекта „Скатерть-самобранка“ [Tischlein deck Dich] Вы можете получать бесплатные продукты.

Чтобы получить бесплатные продукты, Вам необходимо:

1. Получить карточку Tischlein deck dich („Tischlein deck dich Karte“) в социальном отделе мэрии [Sozialabteilung des Rathauses]. При себе необходимо иметь загранпаспорт или другое имеющееся удостоверение личности. Карточка выдается на срок действия два месяца.
2. Также Вы можете получить корм для домашних животных. Для этого Вам нужно указать об этом при оформлении карточки Tischlein deck dich.
3. Выдача бесплатных продуктов осуществляется в г. Дорнбирн в здании Кольпингхаус (Kolpinghaus) по адресу: Jahngasse 20, 6800 Dornbirn, еженедельно по четвергам с 15:45 до 18:00.

## **11 Изучение немецкого языка**

Австрийский интеграционный фонд (ÖIF) является учреждением Австрийской Республики и предлагает следующие бесплатные услуги:

- Курсы изучения немецкого языка для всех языковых уровней от А1 до С1.
- Ориентационные курсы по вопросам проживания, жизни и работы в Австрии, изучения немецкого языка и трудоустройства.
- Консультации по вопросам интеграции в Австрии.
- По всем вопросам о вышеперечисленных услугах и курсах Вы можете обращаться в Интеграционный центр ÖIF в г. Брегенц. Адрес: Bahnhofstraße 10, 6900 Bregenz. Часы работы: понедельник, вторник, среда, пятница с 08:00 до 16:30; четверг с 08:00 до 18:30.
- Подробную информацию и перечень доступных услуг Вы можете также найти на украинском и русском языках на сайте [www.integrationsfonds.at/ukraine](http://www.integrationsfonds.at/ukraine).

- Записаться на консультацию в ÖIF Вы можете по телефону +43 5574 43487 450.

В настоящий момент планируется организация курсов в Дорнбирне. Как только у нас появится новая информация, мы сообщим.

## 12 Общественный транспорт в Форарльберге

Для взрослых

С 1 апреля 2022 Вы можете приобрести льготную карту maximo [maximo fair Ticket] за 17 евро в месяц. Эта карта позволит Вам неограниченно пользоваться всеми видами общественного транспорта по всему Форарльбергу.

Подтверждение на право получения льготной карты maximo [maximo fair Ticket] Вы можете получить в следующих организациях:

- Окружное управление города Дорнбирн [Bezirkshauptmannschaft Dornbirn]:  
Kludiasstraße 2, 6850 Dornbirn (рекомендуется записаться на прием по тел. +43 5572 3080)
- Caritas
- ORS

Как получить карту

4. Оформите запрос о предоставлении социальной помощи [Sozialhilfeantrag – см. параграф 9]
5. Окружное управление (Bezirkshauptmannschaft) отправит Вам официальное подтверждение [Schreiben].
6. С этим подтверждением в мобильном пункте VVV ж/д станции Дорнбирн [Bahnhof Dornbirn VVV Mobilpunkt] Вы сможете получить льготную карту maximo (maximo fair Ticket).

## 13 Пользование личным автомобилем

- Ваше украинское водительское удостоверение действует в течение 6 месяцев с момента Вашей регистрации в Форарльберге. После этого его нужно будет обменять на австрийское водительское удостоверение.
- Документы и процедура обмена водительского удостоверения:
  - С собой нужно принести: 1) Загранпаспорт 2) Водительское удостоверение 3) Одно фото европейского формата (EU Passbild/Passfoto) 4) Медицинскую справку 4) Подтверждение регистрации [Meldebestätigung] 5) 60,5 евро для оплаты сбора за обмен.
  - Гражданам Украины для обмена водительского удостоверения также нужно сдать экзамен по вождению. Стоимость экзамена и медицинской справки Вам необходимо оплатить самостоятельно.
- Если Вы имеете постоянную прописку в Австрии [Hauptwohnsitz in Österreich], Вы можете ездить на автомобиле с иностранными номерными знаками в течение одного месяца. По истечении месяца Вам будет необходимо получить свидетельство о регистрации транспортного средства [Zulassungsbescheinigung], а так же сдать Ваши

иностранные номерные знаки в окружное управление [BH - Bezirkshauptmannschaft].  
С этого момента разрешается использовать только австрийские номерные знаки.

- Для регистрации так же необходимо иметь действующий полис обязательного страхования гражданской ответственности владельцев транспортных средств [Haftpflichtversicherung].

#### **14 Путешествия в соседние страны (страны Шенгена)**

- С удостоверением перемещенного лица [Ausweis für Vertriebene] и Вашим заграничным паспортом Вы можете находиться в отъезде до 90 дней в течение каждых 180 дней.
- Если время нахождения в отъезде превысит в сумме 90 дней в течение 180 дней, то Вы потеряете право на проживание в Австрии.

#### **15 Общая информация**

- Каждую субботу в 12:00 в Дорнбирне, как и по всей Австрии, проводится тестирование системы оповещения на случай чрезвычайной ситуации. Сирена включается на 15 секунд.
- Единый европейский телефонный номер экстренных служб **Europa Notruf** (спасатели, полиция, пожарная служба) 112.